

Andreas Siluanus

Sebastianus



Edition TMG. La méthodologie
à l'épreuve du texte

Sebastian Virdung, *Musica getutscht*, 1511

MUSICA GETUTSCHT UND AUSSGEZOGĒ DURCH SEBASTIANŪ VIRDUNG PRIESTERS VON AMBERG

❖ Sebastian Virdung

- ❖ c. 1465-1511
- ❖ 1510 : cherche à publier *Ein deutsche Musica*
- ❖ 1511 : publie une version abrégée du traité, entièrement consacrée aux instruments

❖ Dialogue avec “Andreas Silvanus” alias Andreas Waldner

Premier traité
occidental entièrement
consacré aux
instruments de musique

I.I. DÉCOUPAGE DES PHRASES

Les phrases longues sont divisées pour faciliter la compréhension.

1. Une virgule suivie d'une majuscule est transformée en point.

Lobēt in. in den zehenden Busaunē/vñ in der stym der hörner Trümeten. Dar
nach in dem. xci. psalm. spricht er wir sollen yn loben in dem psalterio von zehē sai/
ten/mit dem gesang vnd mit der harpfen/vnd an einem andern ende sagt er/ mā
soll in lobē in Neomenia tuba/ Das ist mit dem Turnerhorn/ do mit man dē tag
vnd die nacht an **plaset/ Auß** diesen Worten allen des propheten/ mögen wir mer-
cken/wie er alle creaturen ermanet/gott den herrē zeloben/vnd sagt mit wech-
erley instrumenten/man den herren loben soll/vnd erzelet die selben/vnd nennet
ir ettlichs mit synem eygenē namen/ Und spricht sunderlich zū denen priestern/

2. Exceptionnellement, un point est ajouté, qui entraîne la capitalisation du mot suivant (voir I.4).

Greiff vñ schlage vff dē fierdē kor/in dē sibendē bund/das bringt dir mi in ffaue
Cromāt/in spacio vnd wirt durch dupel hh Bezeichuet ist mit dem i **vnisonus also**
hast du nūn alle stymen der zwayer geschlecht vff fier kōren.

1.2. TYPOGRAPHIE (A)

Comme pour les textes latins, les formes anciennes sont systématiquement rendues par les formes standards équivalentes dans la version normalisée.

- <ʃ> devient <s> : <menʃchen> devient <menschen>
- <ʀ> devient <r> : <woʀt> devient <wort>

Les <v> à valeur vocalique sont rendus <u> : <vnd> devient <und>.
Les <u> à valeur consonantique sont rendus <v> :
<semibreuen> devient <semibreven>.

La question se pose de la transcription des <i> à valeur consonantique pour les textes allemands, provisoirement transcrits <j> dans les sources latines : <iubilierung> deviendrait <jubilierung>.

1.2. TYPOGRAPHIE (B)

Les macrons d'abréviation sont résolus, sauf cas particulier, par l'ajout d'un <n> ou d'un <m> suivant le cas et l'environnement immédiat du caractère modifié.

❖ Voyelles

- <dē> devient <den | dem>
- <prūmers> devient <prummers>

❖ Consonnes

- <dañ> devient <dann>
- <uñ> devient <und> ?

❖ Cas particulier

- <Cromāt> devient <Cromaticum>

1.2/3. TYPOGRAPHIE (C) ET ABRÉVIATIONS

Les signes diacritiques sont homogénéisés.

- <zü> devient <zu>
- <flöten> devient <flöten>
- <fünfften> devient <fünften>

Les “...” sont conservés.

Les abréviations sont résolues dans la version standardisée.

- <dz> devient <das>
- <ð> devient <der>

- <∮c> devient <et cætera>
- <p⁹> devient <post>

I.4. PONCTUATION (A)

Par défaut, la virgule ‘/’ (2,084 occurrences) est remplacée par une virgule ‘,’ (1,651 occurrences).

Elle peut cependant prendre la valeur :

- d’un point (375 occurrences, voir I.I),
- de deux points (40 occurrences),
- d’un point d’interrogation (6 occurrences),
- d’un tiret (6 occurrences),
- d’un point-virgule (6 occurrences),
- d’un point d’exclamation (1 occurrence).

I.4. PUNCTUATION (A)

Remplacement par un point d'interrogation/d'exclamation

gen als do stett & A. Halt halt/das kan ich nit verstan/Sol ich das drit
loch vnd das erst auffthun/vnd die andern zu lassen/vor hast du gesagt ich soll
das zwayt loch auffthon vnd das erst zu lassen/vnd das bezeichnest du also.

“Halt ! halt ! das kan ich nit verstan. Sol ich das drit
loch und das erst auffthun, und die andern zu lassen?”


zal gilt als do stett 2. Zu dē dritten loch/daruff der mittel finger gehört v̄ vn-
dristen hende welle wir ein ziffer machē/die drey in d̄ zal gilt als do stett. 3
Zu dem vierden loch/daruff der zaiger v̄ vndristen hend gehört/wellen wir eyn
ziffer machen die fiere in der zale gilt als do stett. 4. Zu dem fünfften loch/
daruff der goltfinger gehört der andern hend die die obrist ist/wellen wir ein zif-
fer machen die fünffe in der zale gilt als do stett/ 5. Zu dem sexten loch/

“(…) als do stett: 2. Zu (…) als do stett: 3.
Zu (…) als do stett: 4. Zu (…) als do stett: 5.”

I.4. PUNCTUATION (B)

Par défaut, le point est conservé (219/300 occurrences environ). Il peut exceptionnellement être remplacé par une virgule (11 occurrences)...

Wan̄ aber die erst quadratur der breuē alleyn stat. So bleibt sie alweg das sy e
ist ein breue henckt man ir aber ein ander notē an/vñ
das die selbig and̄ angehēcht not niderer dan̄ die erste
quadratur stet/ So ist die erst alweg ein lōga als do



“Wann aber die erst quadratur der breven alleyn stat, so bleibt sie alweg das sye ist ein breve henckt man ir aber ein ander noten an (...)”

...un point d’interrogation (28 occurrences), un point-virgule (1 occurrence) ou deux points (55 occurrences).

I.5. ORTHOGRAPHE ET CASSE

Les espaces au sein d'un même mot sont supprimées.

- 'w ürst' est corrigé en 'würst'
- 'dry erley' est corrigé en 'dryerley'
- 'tho nen' est corrigé en 'thonen'

Les espaces manquantes sont rétablies.

- 'derherr' est corrigé en 'der Herr'
- 'mitsollichen' est corrigé en 'mit sollichen'
- 'instrumentenin' est corrigé en 'instrumenten in'

Mais l'orthographe n'est pas normalisée.

- 'sait, saite, saitte, sayt, saytt, saytte, seyte' ≠ 'seytte'

1.5. ORTHOGRAPHE ET CASSE

Les noms propres prennent une majuscule :

‘Bibel’, ‘Ewangelisten’, ‘Gott’, ‘Teüfel’, ‘Cristus’.

La question se pose de la réduction des majuscules à l’initiale de mots qui :

- ne sont pas considérés comme des noms propres,
- ne sont pas situés en début de phrase.

Provisoirement, ne sont réduites que les majuscules situées immédiatement après un signe de ponctuation autre que le point ou les deux points devant phrase complète.

	Élément	Résolution	Critère
Syntaxe	ø ou virgule	Point	Confort de lecture
Typographie	<ʃ>, <ʀ>	<s>, <r>	Par défaut
	<v> ou <u>	<v>	Réalisation consonantique
		<u>	Réalisation vocalique
	<i>	<j> ?	Réalisation consonantique ?
	<û>, <ô>, <Û>	<u>, <ö>, <ü>	Par défaut
Abréviations	Macron sur voyelle	Voyelle + n/m	Contexte
	Macron sur consonne	Doublement	Par défaut
	<dz> et <ð>	<das> et <der>	Par défaut
Ponctuation	‘/’	‘,’	Par défaut, sauf contexte
	‘.’	‘.’	Par défaut, sauf contexte
Orthographe et casse	Césure fautive	Suppression	Par défaut
	Césure manquante	Ajout	Par défaut
	Nom propre	Majuscule	Par défaut
	Autre hors position initiale	Minuscule ?	Par défaut ?

